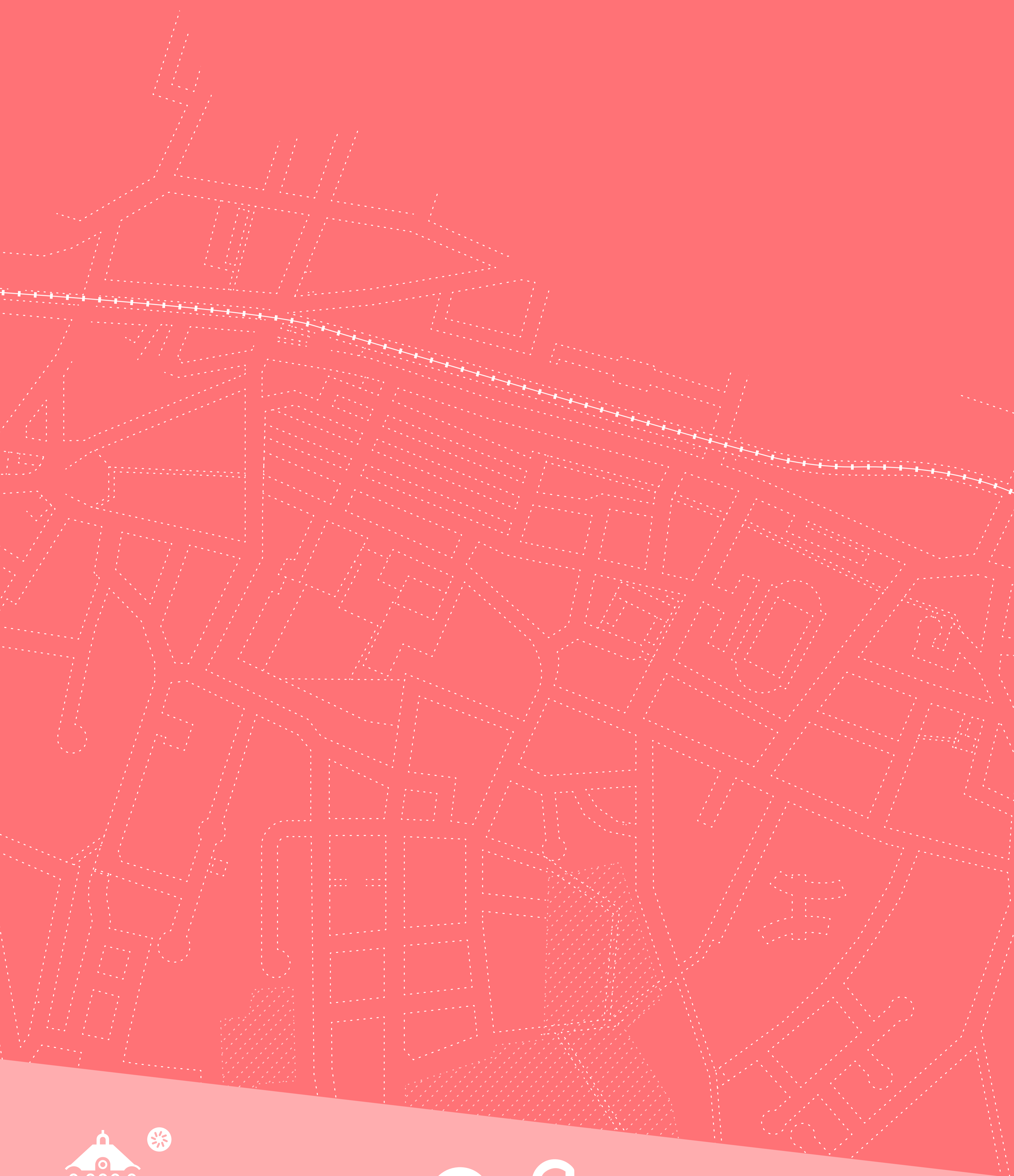


# Les rues au féminin



SYMBOLISCHE AKTION ZUM  
**WELTFRAUENTAG AM 8 MÄRZ 2021:**  
FRAUEN-STRASSENAMEN IN DÜDELINGEN  
– „RUES AU FÉMININ“

Zum Weltfrauentag am 8. März 2021 schlägt der Nationale Frauenrat (CNFL) den Gemeinden eine symbolische Aktion vor, in der verschiedene Straßen vorübergehend umbenannt werden. Vom 8. März bis zum Ende des Monats wird in diesen Straßen, das Straßenschild durch ein Hinweisschild mit einem Frauennamen ergänzt. Die symbolische Aktion soll bewusst machen, dass die Sichtbarkeit verdienstvoller Frauen im öffentlichen Raum gefördert werden muss.

In Düdelingen tragen aktuell 12 Straßen den Namen einer Frau. Angelehnt an die Initiative „Les rues au féminin“ des nationalen Frauenrates, wurden z.B. im gesamten Stadtviertel Lenkeschléi Straßen und Plätze nach Düdelingerinnen benannt. Diesen Frauen, die zu Lebzeiten durch ihr Engagement in unterschiedlichen Bereichen vorbildhaft Beiträge für die lokale Gemeinschaft leisteten, wurde oft keine oder nur wenig Anerkennung zuteil. Die posthume Widmung durch Benennung von Straßen und Plätzen in unserer Gemeinde hebt ihre Leistungen hervor und wertschätzt sie stellvertretend für alle Frauen die aktiv unsere Gesellschaft mitgestalten.

2019 hat die Dienststelle für Gleichstellung eine Broschüre (auf Anfrage erhältlich) zu Frauenstraßennamen mit den Kurzbiografien aller 12 Frauen, nach denen Straßen und Plätze in Düdelingen benannt worden sind, zusammengestellt. Darunter sind 9 Düdelingerinnen die in unterschiedlichen Bereichen engagiert waren.



## **ACTION SYMBOLIQUE À L'OCCASION DE LA JOURNÉE INTERNATIONALE DES FEMMES, LE 8 MARS 2020 : « RUES AU FÉMININ » À DUDELANGE**

A l'occasion de la Journée internationale des femmes, le 8 mars 2021, le Conseil national des femmes (CNFL) propose aux communes une action symbolique dans laquelle différentes rues seront temporairement rebaptisées. Du 8 mars à la fin du mois, les panneaux de rues y seront doublés par un panneau portant un nom de femme. Cette action symbolique vise à sensibiliser à la nécessité de promouvoir la visibilité des femmes méritantes dans les espaces publics.

À Dudelange, 12 rues portent actuellement le nom d'une femme. À la suite de l'initiative « Les rues au féminin » du Conseil national des femmes, p.ex. toutes les rues et les places du quartier Lenkeschléi ont été baptisées à la mémoire des femmes de Dudelange. Ces femmes, qui ont apporté une contribution exemplaire à la communauté locale au cours de leur vie par leur engagement dans divers domaines, n'ont souvent reçu que peu ou pas de reconnaissance. Leur dédier des rues et des places dans notre commune, souligne leurs réalisations et les valorise en tant que représentantes de toutes les femmes qui participent activement à la construction de notre société.

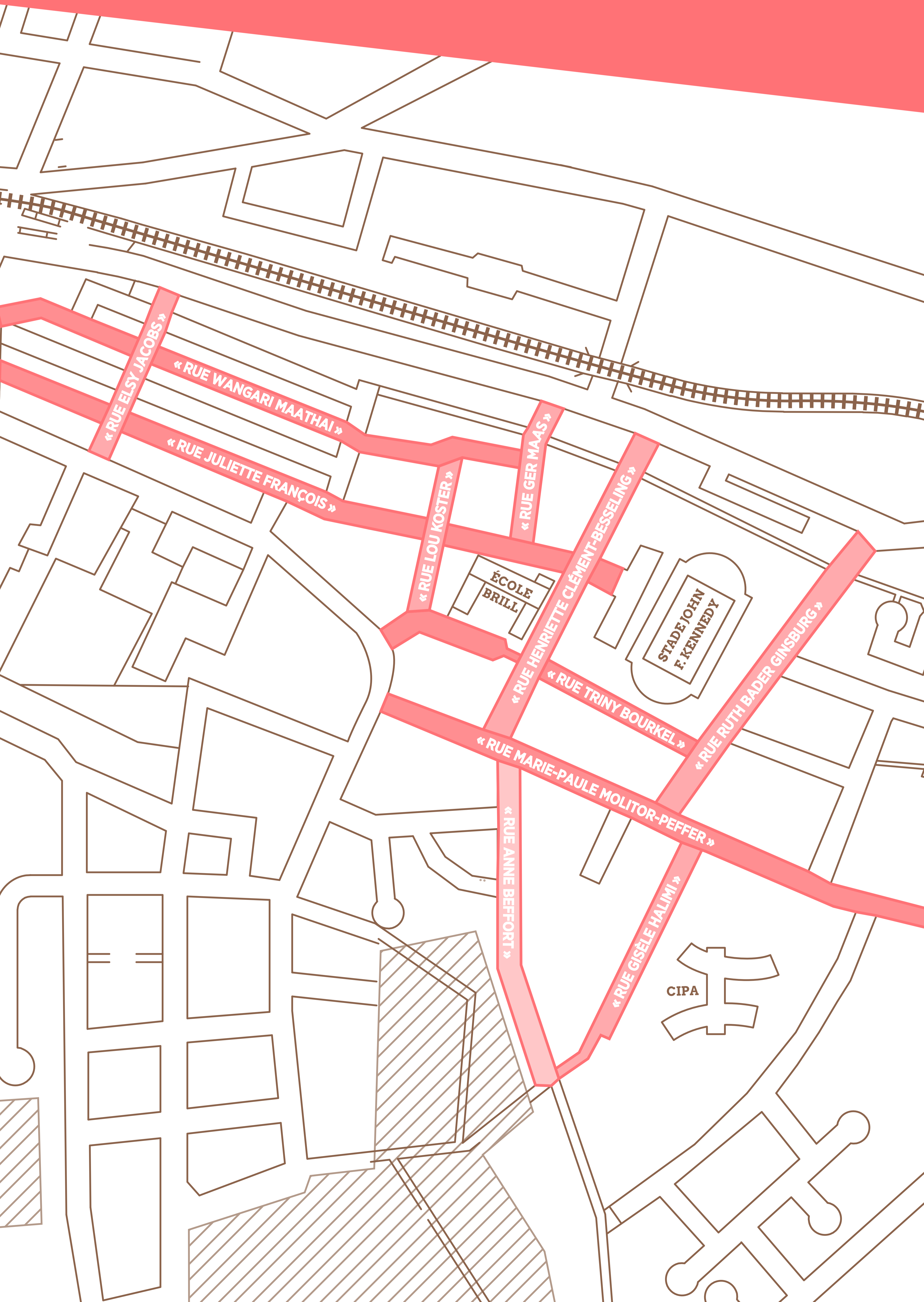
En 2019, le Service à l'égalité des chances a élaboré une brochure (disponible sur demande) sur les rues au féminin, avec les courtes biographies des 12 femmes dont des rues et places de Dudelange portent le nom. Parmi elles, 9 femmes de Dudelange qui étaient actives dans divers domaines.

[www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)

[www.sega-dudelange.lu](http://www.sega-dudelange.lu)

FRAUENSTRASSENNAMEN -  
PLAN ZUR SYMBOLISCHEN AKTION

*PLAN DES RUES AU FÉMININ  
DE L' ACTION SYMBOLIQUE*





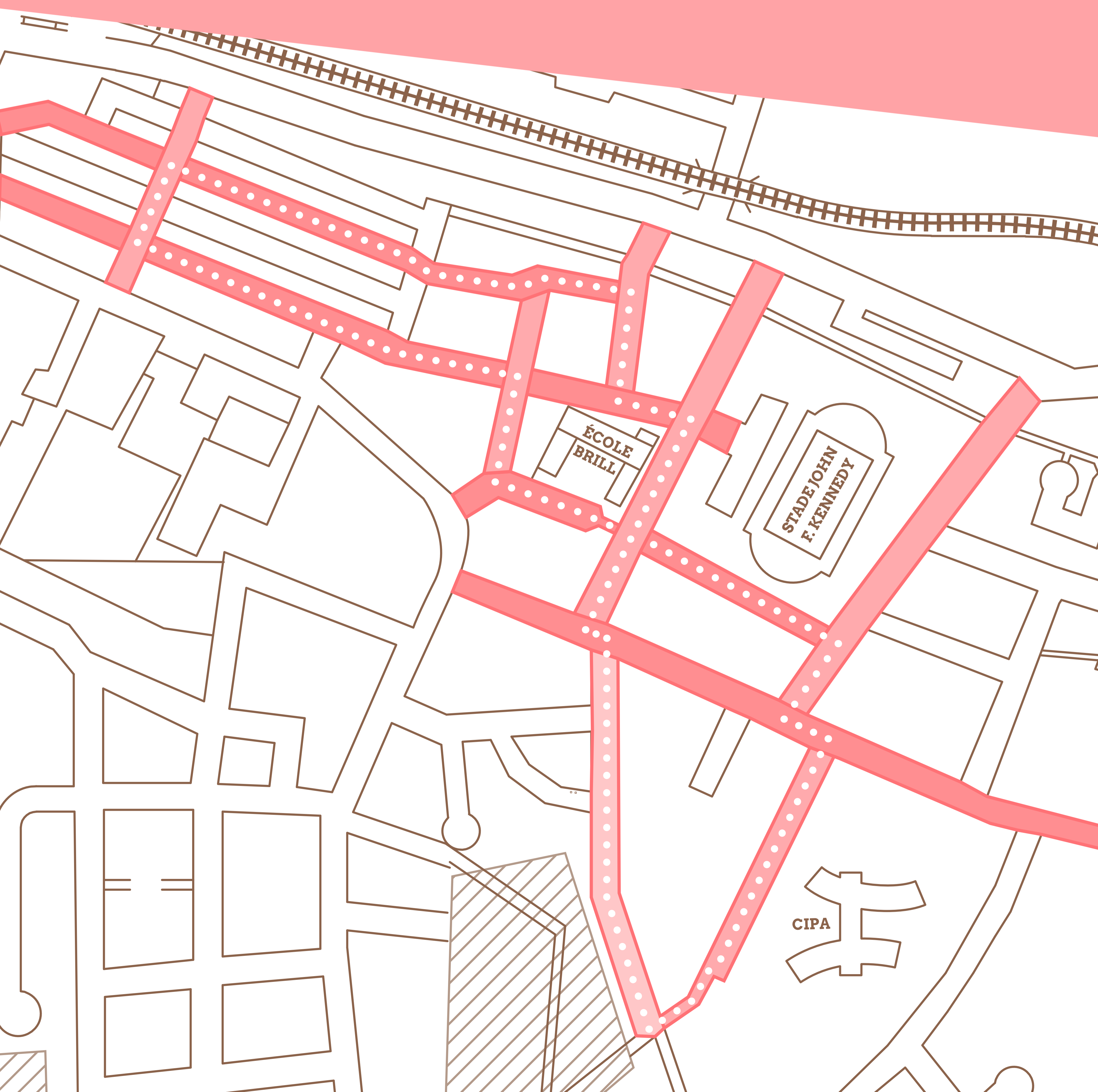
## RUNDWEG PROMENADE

Wir schlagen vor, dass Sie einen Spaziergang durch diese vorübergehend umbenannten Straßen machen, um die Namensschilder der Frauen zu entdecken, die wir in diesem Dokument vorstellen.

Der auf der folgenden Karte eingezeichnete Rundweg ergibt einen Spaziergang von ca. 2,7 km.

*Nous vous proposons de faire une promenade par ces rues temporairement rebaptisées, pour y découvrir l'affichage des noms des femmes que nous présentons dans ce document.*

*Le circuit indiqué sur la carte suivante donne une randonnée d'environ 2,7km.*





# Anne Beffort



**1880-1966**

**Schriftstellerin und Mitgründerin des ersten Mädchenlyzeums**  
**Écrivaine et co-fondatrice du premier lycée de jeunes filles**

Anne Beffort, wird am **4. Juli 1880** in Neudorf geboren.

Sie ist eine Pionierin der Mädchenbildung in Luxemburg. Nachdem sie selbst Lehrerin wird und später in Münster und an der Sorbonne (Paris) studiert, erhält sie (neben Marie Speyer) als eine der ersten beiden Luxemburgerinnen **1908** einen Dokortitel.

Nach ihrer Rückkehr ins Land wird sie Mitgründerin des ersten Lyzeums für Mädchen, an dem sie selbst unterrichtet. Als Kennerin französischer Kultur gründet sie später das Victor-Hugo-Museum in Vianden. Sie verstirbt am **20. Juli 1966** in Davos (Schweiz).

In Gedenken an ihr Engagement für Frauenrechte verleiht die Stadt Luxemburg seit **2003** jährlich den Anne Beffort-Preis für Gleichstellungsförderung.

*Anne Beffort, est née à Neudorf le **4 juillet 1880**.*

*Elle est une pionnière de l'éducation des filles au Luxembourg. Après être devenue enseignante, elle fait des études à Münster et à la Sorbonne (Paris) et devient une des deux premières luxembourgeoises (avec Marie Speyer) à obtenir un doctorat en **1908**.*

*A son retour au pays, elle participe à la création du premier lycée pour filles, où elle enseigne elle-même. Connaisseuse de la culture française, elle initie le musée Victor Hugo à Vianden. Elle décède le **20 juillet 1966** à Davos (Suisse).*

*En mémoire de son engagement en faveur des droits des femmes, la Ville de Luxembourg décerne chaque année depuis **2003** le Prix Anne Beffort pour la promotion de l'égalité des genres.*



# Henriette Clément -Besseling



**1891-1958**

**Gründerin des Foyer de la Femme**

**Fondatrice du Foyer de la Femme**

Henriette Besseling schliesst sich gemeinsam mit ihrem Mann Hubert Clément der Arbeiterbewegung an. **1927** gründet sie die erste Ortsgruppe des „Foyer de la Femme“ in Esch/Alzette. Ziel der Gruppe ist es, Frauen zu beraten, wie sie ihren Haushalt trotz eines reduzierten Budgets am besten führen können. Daneben organisiert der Verein karitative und Freizeit-Aktivitäten, z.B. Ferienaktionen für Kinder.

Neben ihrem Engagement beim Foyer de la Femme schreibt Henriette Clément-Besseling im „Escher Tageblatt“ Kolumnen zu Haushalts- und Erziehungsfragen sowie zahlreiche politische Leitartikel im Frauenteil der Zeitung.

Seit **1929** organisiert das „Foyer de la Femme“ den Frauentag als Mobilisierungstag für Frauenrechte mit internationalen Sprecherinnen.

*Henriette Besseling rejoint le mouvement ouvrier avec son mari Hubert Clément. En **1927**, elle crée le premier groupe local du « Foyer de la Femme » à Esch/Alzette. L'objectif du groupe est de conseiller les femmes sur la meilleure façon de gérer leur ménage malgré un budget réduit. En outre, l'association organise des activités caritatives et de loisirs, par exemple des activités de vacances pour les enfants.*

*Parallèlement à son engagement au sein du Foyer de la Femme, Henriette Clément-Besseling rédige des chroniques sur les questions de ménage et d'éducation dans le « Escher Tageblatt » et de nombreux éditoriaux politiques dans la section féminine du journal.*

*Depuis **1929**, le « Foyer de la Femme » organise la Journée de la Femme comme journée de mobilisation pour les droits des femmes avec des intervenantes internationales.*



# Lou Koster



**1889–1973**

**Komponistin und Musikerin**

**Compositrice et musicienne**

Lou Koster ist eine luxemburgische Musikerin und Komponistin. Sie spielt Violine und Klavier und arbeitet von **1908 bis 1954** als Professorin im Konservatorium der Stadt Luxemburg.

Bevor der Tonfilm sich allgemein verbreitet hat, begleitet sie in den Kinos der Stadt Luxemburg auf dem Klavier Stummfilme. Seit **1905** komponiert sie, wobei in erster Zeit im Geheimen, da die Domäne von Männern dominiert ist. In den **1930<sup>er</sup>** Jahren wird Lou Koster eine populäre Komponistin, besonders durch ihre Walzersuiten, die vom RTL-Orchester aufgeführt werden.

Erst im fortgeschrittenen Alter geht Lou Koster mit ihren Kompositionen zunehmend an die Öffentlichkeit. Von ihr gibt es insgesamt 140 Werke: Märsche, Operetten, Lieder und Kompositionen für Orchester und Klavier.

*Lou Koster est une musicienne et compositrice luxembourgeoise. Elle joue du violon et du piano et travaille comme professeure au Conservatoire de la Ville de Luxembourg de **1908 à 1954**.*

*Avant que le film sonore ne se généralise, elle accompagne des films muets au piano dans les salles de cinéma de la ville de Luxembourg. À partir de **1905**, elle se lance en secret dans la composition musicale, à l'époque un domaine à dominante masculine. Dans les années **1930**, Lou Koster devient une compositrice populaire, notamment grâce à ses suites de valse qui sont jouées par l'orchestre de RTL.*

*Ce n'est qu'à un âge avancé que Lou Koster se fait connaître davantage avec ses compositions. Ses travaux comptent 140 œuvres : marches, opérettes, chansons et compositions pour orchestre et piano.*



# Juliette François



**1925-2007**

**Schauspielerin**

**Actrice**

Juliette François ist als luxemburgische Theater- und Filmschauspielerin bekannt.

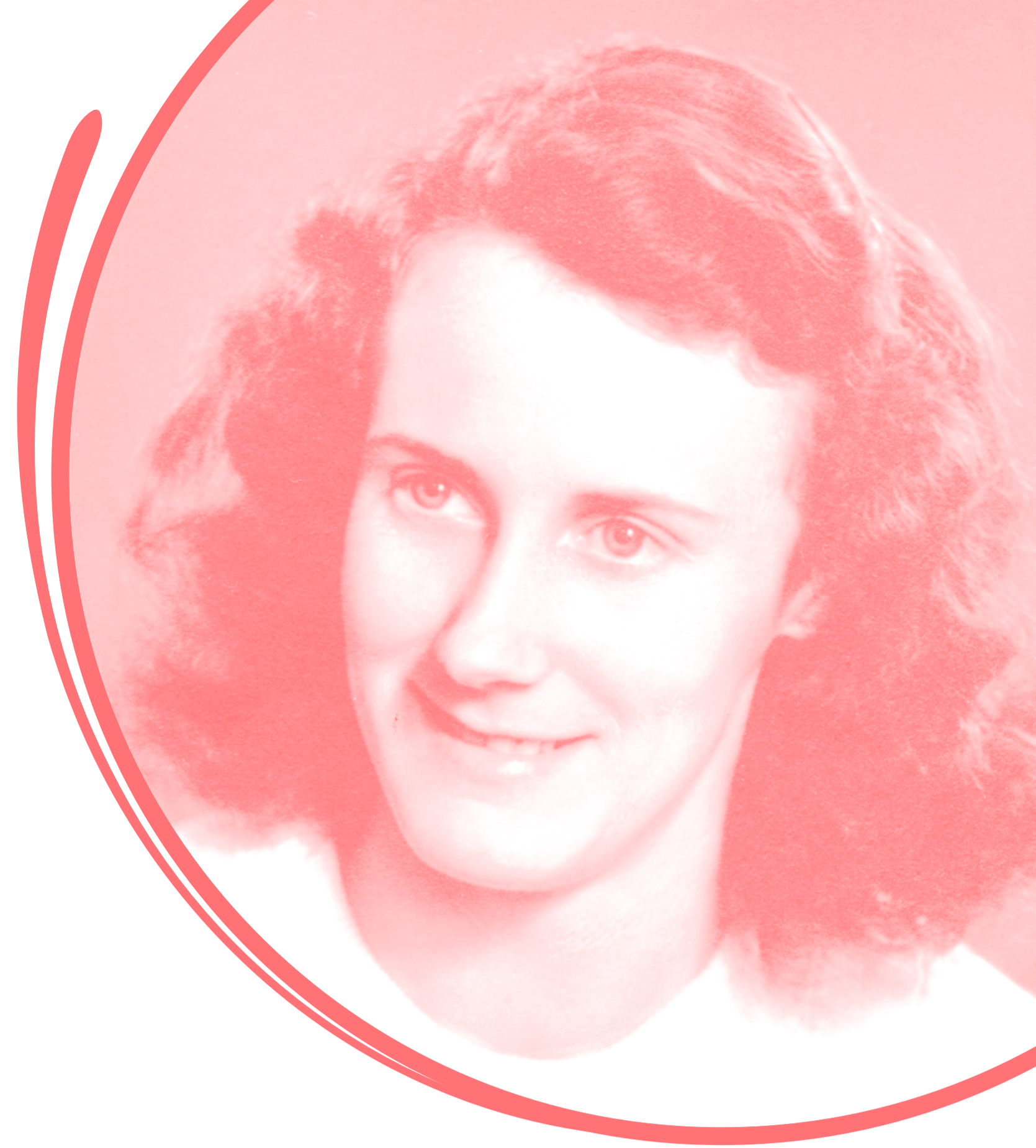
Schon als Kind spielt sie Theater, studiert Gesang und Ballet. Ihren ersten großen Auftritt hat sie **1938** im Stück „Mumm Séis“ im „Alen Theater“. Sie ist **1949** an der Gründung des Ensemble „Les Compagnons de la Scène“ beteiligt, aus dem später das „Lëtzebuurger Theater“ hervorgeht. Sie steht in den verschiedensten Rollen im Kapuzinertheater auf der Bühne und seit **1973** im „Théâtre Ouvert Luxembourg“ (TOL), zu dessen Gründungsmitgliedern sie auch zählt. Ende der **1990**<sup>er</sup> Jahre zieht sie sich aus dem aktiven Berufsleben zurück.

*Juliette François est connue en tant qu'actrice luxembourgeoise de théâtre et de film.*

*Déjà enfant, elle joue au théâtre, étudie le chant et le ballet. Elle fait sa première grande apparition en **1938** dans la pièce « Mumm Séis » au « Alen Theater ». Elle participe à la fondation de l'ensemble « Les Compagnons de la Scène » en **1949**, qui devient plus tard le « Lëtzebuurger Theater ». Sur scène elle joue dans différents rôles au Théâtre des Capucins et depuis **1973** au « Théâtre Ouvert Luxembourg » (TOL), dont elle a été une membre fondatrice. À la fin des années **1990**, elle décide de se retirer de sa carrière active.*



# Triny Bourkel



**1927-2019**

*Düdelinger Leichtathletin und Teilnehmerin  
an den Olympischen Spielen 1948*

*Athlète dudelangeoise et participante  
aux jeux olympiques 1948*

Am **16. April 1927** geboren, wächst Catherine Bourkel, genannt „Triny“, zu einer bekannten Düdelinger Leichtathletin heran. Sie wird **1946** bei den Europameisterschaften in Oslo die 6. im Hochsprung. Ihr Sprung von 1,57 Meter bleibt bis **1980** luxemburgischer Landesrekord.

**1948** vertritt sie Luxemburg gemeinsam mit Freundinnen bei den Olympischen Spielen in London. Nach ihrer aktiven Karriere ist sie Trainerin beim Cercle Athlétique Düdelingen (CAD).

Sie verstirbt am **21. Februar 2019**.

*Née le **16 avril 1927**, Catherine Bourkel, surnommée « Triny », devient une athlète bien connue à Dudelange. En **1946**, elle termine 6<sup>ème</sup> dans le saut en hauteur lors des championnats d'Europe à Oslo. Son saut de 1,57 mètre reste le record national luxembourgeois jusqu'en **1980**.*

*En **1948**, elle représente le Grand-Duché de Luxembourg avec ses amies aux Jeux olympiques de Londres. Après sa carrière active, elle s'engage en tant qu'entraîneuse au Cercle Athlétique Dudelange (CAD).*

*Elle décède le **21 février 2019**.*



# Gisèle Halimi



1927 – 2020

*Juristin, feministische Aktivistin und Politikerin*  
*Avocate, militante féministe et femme politique*

Zeiza Gisèle Élise Taïeb wird am **27. Juli 1927** als Tochter jüdischer Eltern in Tunesien geboren. Sie ist eine französisch-tunesische Juristin, feministische Aktivistin und Politikerin.

Als Feministin gehört Halimi **1971** zu den Unterzeichnerinnen des Manifests der 343 Frauen, die erklären, abgetrieben zu haben und die freien Zugang zu Verhütungsmitteln und freie Abtreibung fordern. Zusammen mit Simone de Beauvoir gründet sie **1971** die feministische Bewegung „Choisir la cause des femmes“ und setzt sich für die Entkriminalisierung der Abtreibung ein.

Sie verstirbt am **28. Juli 2020** in Paris.

*Zeiza Gisèle Élise Taïeb, fille de parents juifs, est née en Tunisie le **27 juillet 1927**. Elle est avocate, militante féministe et politicienne franco-tunisienne.*

*En tant que féministe, Halimi est l'une des signataires du manifeste de **1971** de 343 femmes qui ont déclaré avoir subi un avortement et qui ont demandé le libre accès à la contraception et à l'IVG.*

*Avec Simone de Beauvoir, elle fonde le mouvement féministe « Choisir la cause des femmes » en **1971** et fait campagne pour la dépenalisation de l'avortement.*

*Elle décède le **28 juillet 2020** à Paris.*



# Marie-Paule Molitor -Peffer



**1929-1999**

**Frauenärztin, Gründungsmitglied des Planning Familial  
Gynécologue, membre fondatrice du Planning Familial**

Die Luxemburgerin Marie-Paule Molitor-Peffer studiert Medizin mit der Spezialisierung Gynäkologie in der Schweiz und in Frankreich. Sie ist bekannt für ihr Engagement für sexuelle Aufklärung und Familienplanung. Als langjährige Präsidentin des „Planning familial“ setzt sie sich in der Öffentlichkeit für ihre Anliegen ein. Ebenso macht sie sich als Expertin am Gericht gegen sexuellen Missbrauch an Kindern stark. Sie schult Polizisten zur Befragung von Frauen, die vergewaltigt wurden.

Am **9. September 1999** kommt sie zusammen mit ihrem Mann, Georges Molitor, bei einem Verkehrsunfall ums Leben.

*La luxembourgeoise Marie-Paule Molitor-Peffer fait des études de médecine avec une spécialisation en gynécologie en Suisse et en France. Elle est connue pour son engagement en faveur de l'éducation sexuelle et du planning familial. En tant que présidente du mouvement du même nom au Luxembourg pendant de nombreuses années, elle défend leur cause en public. De même, en tant qu'experte judiciaire, elle s'engage contre les abus sexuels sur les enfants. Elle forme des officiers de police à interroger les femmes victimes de viols.*

*Le 9 septembre 1999, elle et son mari, Georges Molitor, sont tués dans un accident de la circulation.*



# Ger Maas



**1931-2020**

**Malerin und Illustratorin**

**Artiste peintre et illustratrice**

Germaine Maas studiert in Paris, München und Salzburg, wo sie im Jahre **1961** an der „Schule des Sehens“ von Oskar Kokoschka teilnimmt. Sie illustriert Bücher und schreibt Gedichte. Sie beobachtet ihre Umwelt und ihr Umfeld, um diese Eindrücke malerisch umzusetzen. Neben Stilleben mit Blumen malt sie gerne bewegte Szenen in ihrem dynamisch dominierten Stil mit verschiedenen Öl-, Aquarell- oder Tusche-Techniken. Ihr recht umfangreiches Werk, das sich vorwiegend auf Landschaften, Blumen oder Menschen fokussiert, findet viel Zuspruch in Luxemburg und gipfelt **2012** in einer viel beachteten Retrospektive. Im selben Jahr erhält sie eine europäische Auszeichnung. Sie verstirbt am **28 März 2020**.

*Germaine Maas étudie à Paris, Munich et Salzburg, où elle a participé à la « Schule des sehens » d'Oskar Kokoschka en **1961**. Elle illustre des livres et écrit des poèmes. Elle observe son environnement et ses alentours afin de transformer ses impressions en peintures.*

*Outre les natures mortes avec des fleurs, elle se consacre à la peinture de scènes animées dans son style à dominance dynamique avec différentes techniques à l'huile, à l'aquarelle ou encore à l'encre.*

*Son œuvre assez vaste, qui présente principalement des paysages, des fleurs et des gens, est bien accueillie au Luxembourg et culmine en **2012** avec une rétrospective très acclamée. La même année, elle reçoit un prix européen. Elle décède le **28 mars 2020**.*



# Ruth Bader Ginsburg



1933-2020

*Richterin am Supreme Court (USA)*

*Juge à la Cour Suprême (Etats-Unis)*

Ruth Joan Bader wächst als Kind einer jüdischen Familie in einem Brooklyner Arbeiterviertel auf. Sie schließt ihr Jura-Studium als Klassenbeste ab. Sie unterrichtet selbst Jura und engagiert sich stark für Frauenrechte. **1993** wird sie von Präsident Bill Clinton als zweite Frau überhaupt an den Obersten amerikanischen Gerichtshof berufen und behauptet sich lange Jahre auch als einzige Frau in dem neunköpfigen Gremium. Sie gehört dem “liberalen” oder “linken” Flügel des Gerichts an. Die ehemalige Professorin und Anwältin trägt am Supreme Court wegweisende Stellungnahmen vor, in denen sie sich unermüdlich für Gleichberechtigung und gegen Geschlechterdiskriminierung sowie für die Konsultation ausländischen Rechts bei US-amerikanischen Rechtsfragen einsetzt. Sie erliegt **2020** einem Krebsleiden.

*Ruth Joan Bader grandit dans un quartier ouvrier de Brooklyn dans une famille juive. Elle obtient son diplôme de droit en étant la première de sa classe. Enseignant elle-même le droit, elle est très engagée pour les droits des femmes. En **1993**, le président Bill Clinton la nomme à la Cour suprême des États-Unis, en tant que seconde femme à ce poste. Pendant de nombreuses années, elle reste la seule femme à faire partie du panel de neuf membres. Elle y est une représentante plus « libérale » ou de « gauche ». Ancienne professeure et avocate, elle émet des avis novateurs à la Cour suprême, plaidant inlassablement en faveur de l'égalité des genres et contre la discrimination fondée sur le sexe, ainsi que pour la consultation du droit étranger sur les questions juridiques américaines. Elle succombe au cancer en **2020**.*



# Elsy Jacobs



**1933-1998**

**Erste Weltmeisterin im Radsport**

**Première championne du monde de cyclisme**

Elsy Jacobs ist eine der wohl bekanntesten luxemburgischen Radsportlerinnen. Bereits in ihrer Jugend trainiert sie viel mit ihren Brüdern. Als Frau darf sie an luxemburgischen Wettkämpfen jedoch nicht teilnehmen. Erst **1955** ändert der Luxemburger Radverband ihretwegen die Statuten, so dass sie fortan Rennen fahren darf.

Am **30. August 1958** wird in Reims die erste Weltmeisterschaft der Frauen gefahren, die Elsy Jacobs gewinnt. Sie ist somit die erste Weltmeisterin im Radsport.

In Luxemburg hält Elsy Jacobs den Meistertitel von **1959 bis 1974**.

Das Festival Elsy Jacobs findet jährlich mit einem Radrennen in Garnich statt.

*Elsy Jacobs une des cyclistes les plus connues au Luxembourg. Déjà dans sa jeunesse, elle s'entraîne beaucoup avec ses frères. Toutefois, en tant que femme, elle n'est pas autorisée à participer aux concours luxembourgeois. Ce n'est qu'en **1955** que la Fédération luxembourgeoise de cyclisme modifie les statuts à cause d'elle et qu'elle est désormais autorisée à participer à des courses.*

*Le **30 août 1958**, Elsy Jacobs gagne le premier championnat du monde féminin à Reims, et devient la première femme championne du monde de cyclisme.*

*Au Luxembourg, Elsy Jacobs détient le titre de championne de **1959 à 1974**.*

*Le festival Elsy Jacobs a lieu chaque année avec une course cycliste à Garnich.*



# Wangari Maathai



1940-2011

*Politik- und Umweltaktivistin, Friedensnobelpreisträgerin 2004*

*Militante politique et écologique, Prix Nobel de la Paix 2004*

Wangari Muta wird am **1. April 1940** in Ithite (Kenia) geboren. Sie ist eine Biologin, Professorin für Anatomie in der Veterinärmedizin und eine politische Aktivistin. Ihr Spitzname «die Frau, die Bäume pflanzte» weist auf ihr Engagement für die Umwelt hin. Sie wird **2002** stellvertretende Ministerin für Umweltschutz und erhält **2004** den Friedensnobelpreis für «ihren Beitrag zu nachhaltiger Entwicklung, Demokratie und Frieden» aufgrund ihres Engagements gegen die Abholzung der Wälder in Kenia. Für sie ist die Förderung afrikanischer Frauenpolitik die beste Vorbeugung gegen Wasser- und Umweltschäden. Sie ist die erste Afrikanerin, die diese Auszeichnung erhält. Sie verstirbt am **25. September 2011** in Nairobi.

*Wangari Muta est née le **1<sup>er</sup> avril 1940** à Ithite, au Kenya.*

*Elle est biologiste, professeure d'anatomie en médecine vétérinaire et militante politique. Son surnom « la femme qui plantait des arbres » indique son engagement en faveur de l'environnement. Elle devient vice-ministre de la protection de l'environnement en **2002** et en **2004** elle reçoit le prix Nobel de la paix pour « sa contribution au développement durable, à la démocratie et à la paix » en raison de son action contre la déforestation au Kenya. Pour elle, promouvoir la politique des femmes africaines est la meilleure façon de prévenir les dégâts causés par l'eau et l'environnement. Elle est la première femme africaine à recevoir ce prix. Elle décède le **25 septembre 2011** à Nairobi.*



## IMPRESSUM

Die Aktion „Les rues au féminin“ ist eine Initiative des nationalen Frauenrates CNFL (<https://communes.cnfl.lu/activites/rues-au-feminin/>).

Ein Projekt der Stadt Düdelingen – Gleichstellungsdienststelle, Kommission für Gleichstellung und Nichtdiskriminierung, in Zusammenarbeit mit dem CNFL.

*La campagne « Les rues au féminin » est une initiative du Conseil National des Femmes du Luxembourg CNFL (<https://communes.cnfl.lu/activites/rues-au-feminin/>).*

*Un projet de la Ville de Dudelange – Service à l'égalité des chances, Commission de l'égalité des chances et de la non-discrimination, en collaboration avec le CNFL.*

## BILDQUELLEN

### **SOURCES D'IMAGES**

**Anne Beffort**: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

**Henriette Clément Besseling**: [www.fraendag.lu](http://www.fraendag.lu)

**Lou Koster**: [www.cid-fg.lu](http://www.cid-fg.lu)

**Juliette François**: ©ChristopheOlinger | [www.guitar.lu](http://www.guitar.lu)

**Triny Bourkel**: mise à disposition par l'archive du Diddelenger Sportsmusee

**Gisèle Halimi**: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

**Marie-Paule Molitor-Peffer**: [www.fraendag.lu](http://www.fraendag.lu)

**Ger Maas**: [www.wort.lu](http://www.wort.lu)

**Ruth Bader Ginsburg**: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

**Elsy Jacobs**: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

**Wangari Maathai**: [www.greenbeltmovement.org](http://www.greenbeltmovement.org)

## DESIGN & ILLUSTRATION

Julie Conrad Design Studio